

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A teraz, jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił (królem) i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, jak zapowiedział, że (jeszcze) dziś Adoniasz umrze!                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił królem, posadził na tronie mojego ojca Dawida i zapewnił, zgodnie z obietnicą, powodzenie mojemu rodowi, jeszcze dziś Adoniasz umrze!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A teraz, jak żyje JAHWE, który mnie ustanowił i posadził na tronie Dawida, mego ojca, i który zbudował mi dom, jak obiecał, Adoniasz dziś zostanie zabity.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A teraz jako żywy Pan, który mię utwierdził, i posadził na stolicy Dawida ojca mojego, i który mi zbudował dom, jako obiecał, iż dziś zabity będzie Adonijasz.                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A teraz żywie JAHWE, który mię zmocnił i posadził mię na stolicy Dawida, ojca mego, i który mi uczynił dom, jako rzekł, że dziś będzie zabity Adonias!                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz więc, na życie Pana, który mnie ustanowił i osadził na tronie Dawida, mego ojca, i który, jak zapowiedział, zbuduje mi dom, na pewno dziś Adoniasz poniesie śmierć!                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz oto, jako żyje Pan, który mnie ustanowił i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, jak zapowiedział, że dziś jeszcze Adoniasz poniesie śmierć!                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz – na życie JAHWE, który mnie umocnił i posadził na tronie Dawida, mojego ojca, i który uczynił mi dom, tak jak zapowiedział – dziś Adoniasz umrze.                                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Na życie JAHWE, który mnie ustanowił i pozwolił mi przedłużyć panowanie domu Dawida w Izraelu i który zgodnie ze swoją obietnicą wzniosł dla mnie dom: jeszcze dzisiaj Adoniasz zostanie zabity!”. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A teraz, na żyjącego Jahwe, który mnie wprowadził i osadził na tronie mego ojca Dawida i który dla mnie założył obiecaną dynastię, Adonijja dziś będzie skazany na śmierć.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер хай живе Господь, який приготував мене і поставив мене на престолі мого батька Давида і він зробив мені дім, так як сказав Господь, бо сьогодні Адоній помре.                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Żywym jest WIEKUISTY, który mnie utwierdził i posadził na tronie mojego ojca Dawida; który mi ugruntował dom, stosownie do swojego przyrzeczenia że jeszcze dzisiaj Adonija będzie stracony.       |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, jako żyję JAHWE, który mnie umocnił i który sprawia, że zasiadam na tronie Dawida, mego ojca, i który uczynił dla mnie dom, tak jak powiedział – dzisiaj Adoniasz poniesie śmierć”. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|